ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 06.05.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

158

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 12. apríla 1990 bola vo Washingtone podpísaná Dohoda o obchodných vzťahoch medzi vládou Česko-slovenskej federatívnej republiky a vládou Spojených štátov amerických. S Dohodou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku XVIII ods. 1 dňom 17. novembra 1990. České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

DOHODA o obchodných vzťahoch medzi vládou Česko-slovenskej federatívnej republiky a vládou Spojených štátov amerických

Vláda Česko-slovenskej federatívnej republiky a vláda Spojených štátov amerických (ďalej len „Strany“, ak sa hovorí o oboch a „Strana“, ak sa hovorí o jednej vláde),

Prajúc si ďalej rozvíjať trvalé priateľstvo medzi ľudom oboch krajín,

Konštatujúc neustále zlepšovanie vzťahov medzi oboma krajinami,

Prajúc si prijímať vzájomne výhodné a spravodlivé pravidlá pre vzájomný obchod a pre zabezpečenie predvídaných komerčných podmienok,

Potvrdzujúc, že vývoj hospodárskych inštitúcií založených na základe trhového hospodárstva a posilnenie súkromného sektoru napomôže rozvoju vzájomne prospešných obchodných vzťahov,

Berúc na vedomie, že rozvoj obchodných vzťahov z priamych kontaktov medzi podnikmi oboch Strán, včítane súkromných podnikov, napomôže otvorenosť v stykoch a vzájomné porozumenie,

Uznávajúc, že rozvoj dvojstranného obchodu môže napomôcť lepšie vzájomné pochopenie a spoluprácu a môže prispieť k blahobytu pracujúcich a prehĺbiť úctu k ich medzinárodne uznávaným právam,

Rozhodnuté včleniť do svojich obchodných vzťahov princípy a pravidlá Všeobecnej dohody o clách a obchode (ďalej označovaná ako „GATT“), ktorej sú tak Česko-Slovensko, ako aj Spojené štáty americké zakladajúcimi stranami,

Súc presvedčené, že dohoda o obchodných vzťahoch medzi oboma Stranami môže vytvoriť rámec, ktorý posilní rozvoj a rozmach obchodných väzieb medzi ich príslušnými fyzickými osobami a spoločnosťami a najlepšie poslúži spoločným záujmom Strán,

Dohodli sa takto:

Článok I

Použitie GATT-u, doložka najvyšších výhod a status niektorých kódov GATT-u

1. Obe strany potvrdzujú dôležitosť svojej účasti v GATT-e a záväznosť ustanovení a princípov GATT-u pre ich hospodársku politiku.
2. Za tým účelom budú Strany medzi sebou uplatňovať ustanovenia GATT-u tak, ako sa jej ustanovenia uplatňujú na každú Stranu, a poskytnú si vzájomne na svoje výrobky zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod, ako vyplýva z GATT-u, pokiaľ je ktorékoľvek ustanovenie GATT-u nezlučiteľné s ktorýmkoľvek ustanovením tejto Dohody, platia neskoršie ustanovenia.
3. Obe strany potvrdzujú dôležitosť ich účasti v Dohode o technických prekážkach obchodu, v Dohode o dovoznom povoľovacom konaní, v Dohode o použití článku IV GATT-u (antidumping) a záväznosť ustanovení a princípov týchto dohôd pre ich hospodársku politiku. Obe strany sa zaväzujú zúčastniť sa na mnohostranných rokovaniach, vzťahujúcich sa na tieto dohody s cieľom ich zlepšiť.
4. Každá strana poskytne dovozu výrobkov a služieb pochádzajúcich z územia druhej Strany zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod s ohľadom na prideľovanie a prístup k menám potrebným na úhradu týchto dovozov.

Článok II

Zachovanie uspokojivej rovnováhy trhových príležitostí

1. Strany sa dohodli udržiavať uspokojivú rovnováhu trhových príležitostí v oblasti obchodu s výrobkami a službami, berúc pritom do úvahy okrem iného rozsah colných alebo iných

poplatkov alebo dávok pri obchode s výrobkami a službami, rozsah netarifných prekážok, dôsledky medzištátnych obchodných dohôd a rozsah povinností a práv vyplývajúcich z tých bodov GATT-u, alebo podobných dohôd, ktorých sú obe Strany signatármi, a najmä udržiavať v uspokojivej vzájomnej rovnováhe zníženia tarifných a netarifných prekážok obchodu vyplývajúcich z mnohostranných rokovaní.

2. Každá strana bude uplatňovať všetky tarifné a netarifné opatrenia týkajúce sa obchodu s výrobkami a službami spôsobom, ktorý umožní voči tretej krajine a domácej konkurencii skutočné konkurenčné príležitosti pre výrobky a služby druhej Strany.

Článok III

Všeobecné záväzky vzťahujúce sa na obchod

1. Obchod sa bude vykonávať na základe kontraktov medzi fyzickými osobami a spoločnosťami Spojených štátov a hospodárskymi jednotkami Česko-slovenskej federatívnej republiky, uzavieraných na základe nediskriminácie a ich nezávislého obchodného rozhodovania a na základe obvyklých komerčných úvah, akými sú cena, kvalita, dostupnosť tovaru, dodacie lehoty a platobné podmienky.
2. Žiadna strana nebude požadovať alebo podporovať účasť fyzických osôb a spoločností Spojených štátov alebo Česko-Slovenska vo väzbových alebo protiodberových obchodoch.

Článok IV

Rozvoj a podpora obchodu

1. Strany potvrdzujú svoj úmysel rozvíjať obchod s tovarom a službami v súlade s ustanoveniami tejto Dohody. Príjmu zodpovedajúce opatrenia na podporu a uľahčenie výmeny výrobkov a služieb a na zabezpečenie výhodných podmienok pre dlhodobý rozvoj obchodných vzťahov medzi príslušnými fyzickými osobami a spoločnosťami. Strany v čo najväčšej miere podporia rozvoj a diverzifikáciu vzájomnej obchodnej výmeny.
2. Strany príjmu príslušné opatrenia na podporu rozvoja komerčných kontaktov s cieľom dosiahnuť zvýšenie obchodu. V tomto ohľade vláda Česko-slovenskej federatívnej republiky očakáva, že v priebehu platnosti tejto Dohody česko-slovenské hospodárske jednotky, v súlade s komerčnými úvahami, zvýšia nákupy tovaru a služieb zo Spojených štátov, zatiaľ čo vláda Spojených štátov očakáva, že dôsledkom tejto Dohody dôjde k podpore zvýšených nákupov tovaru a služieb z Česko-Slovenska fyzickými osobami a spoločnosťami Spojených štátov. S týmto cieľom budú Strany publikovať túto Dohodu a zabezpečia, aby bola dostupná všetkým záujemcom.
3. Každá Strana podporí a uľahčí usporiadanie akcií na podporu obchodu, akými sú veľtrhy, výstavy, vysielanie misií a organizovanie seminárov na svojom území a na území druhej Strany. Obdobne každá strana podporí a uľahčí účasť príslušných fyzických osôb a spoločností na týchto akciách. V súlade so zákonmi, platnými na príslušnom území, Strany súhlasia, že pripustia bezcolný dovoz a reexport všetkých vecí pre potreby konania týchto akcií za predpokladu, že tieto veci sa nebudú predávať alebo s nimi inak disponovať.

Článok V

Uľahčovanie obchodu

1. Každá strana poskytne obchodným zastúpeniam druhej Strany spravodlivé a rovnoprávne zaobchádzanie pri vykonávaní ich činnosti.
2. V súlade s ich zákonmi a predpismi upravujúcimi prisťahovalectvo a problematiku cudzích misií každá Strana povolí na svojom území zriadenie obchodných zastúpení fyzických osôb a spoločností druhej Strany a poskytne činnosti týchto zastúpení nediskriminačné zaobchádzanie.
3. V súlade s ich zákonmi a predpismi upravujúcimi prisťahovalectvo a problematiku cudzích misií, každá Strana povolí týmto obchodným zastúpeniam, zriadeným na jej území, priamo zamestnávať zamestnancov, ktorí sú občanmi ktorejkoľvek z oboch strán alebo z tretích krajín, a odmeňovať ich na základe podmienok obojstranne dohodnutých medzi stranami v súlade so zákonmi o minimálnej mzde tejto Strany.

4. Každá Strana povolí obchodným zastúpeniam druhej Strany dovážať a v súlade s obvyklou obchodnou praxou používať kancelárske a ďalšie vybavenie v spojitosti s ich činnosťou na území tejto Strany.

5. V súlade s ich zákonmi upravujúcimi problematiku cudzích misií každá Strana povolí týmto obchodným zastúpeniam získať kancelárske priestory a ubytovanie na nediskriminačnom základe, včítane nediskriminačných cien v prípadoch, keď sú tieto ceny určované alebo riadené vládou.

6. V súlade s ich zákonmi a predpismi, upravujúcimi prisťahovalectvo a problematiku cudzích misií, každá Strana povolí fyzickým osobám a spoločnostiam druhej Strany zamestnávať zástupcov, konzultantov a distribútorov z niektorej zo Strán a z tretích krajín alebo priamo vykonávať túto činnosť na základe vzájomne medzi stranami dohodnutých cien a podmienok za predpokladu, že títo zástupcovia, konzultanti alebo distribútori sú oprávnení na zahraničnohospodársku činnosť.

7. Každá Strana v súlade s jej záväzkami vyplývajúcimi z Medzinárodnej dohody o uľahčení dovozu obchodných vzoriek a propagačného materiálu, prijatej v Ženeve 7. novembra 1952, povolí obchodným zastúpeniam skladovať primerané množstvo vzoriek. Zároveň každá Strana povolí obchodným zastúpeniam distribuovať náhradné dielce v rámci vykonávania popredajného servisu na nekomerčnom základe.

8. Každá Strana povolí fyzickým osobám a spoločnostiam druhej Strany vykonávať propagáciu ich výrobkov a služieb (a) prostredníctvom priamych zmlúv s propagačnými médiami, včítane televízie, rozhlasu, tlače a plagátov a (b) priamou poštovou inzerciou, včítane použitia uzatvorených obálok a korešpondenčných lístkov s predpísanou adresou fyzickej osoby alebo spoločnosti.

9. Každá Strana bude podporovať priamy styk medzi fyzickými osobami a spoločnosťami druhej strany a komerčnými užívateľmi a ďalšími obchodníkmi s ich výrobkami a službami a s úradmi a organizáciami, ktorých rozhodnutie prípadné predaje ovplyvní. Strany povolia a podporia priame predaje medzi česko-slovenskými hospodárskymi jednotkami a fyzickými osobami a spoločnosťami Spojených štátov.

10. Každá Strana povolí fyzickým osobám a spoločnostiam druhej Strany vykonávať prieskumy trhu buď priamo, alebo na základe zmluvy na jej území. Na uľahčenie prieskumu trhu bude každá Strana na základe žiadosti poskytovať neutajované informácie a informácie, ktoré nie sú predmetom obchodného tajomstva, ktorými disponuje, fyzickým osobám a spoločnostiam druhej Strany, zaoberajúcim sa touto činnosťou.

11. Každá Strana umožní fyzickým osobám a spoločnostiam druhej Strany v súvislosti s činnosťou jej obchodných zastúpení prístup ku službám, poskytovaným štátom na základe národného zaobchádzania, včítane dodávok komunálnych služieb.

12. Žiadna zo strán nebude zavádzať opatrenia, ktoré by bezdôvodne obmedzovali zmluvné alebo vlastnícke práva alebo iné záujmy získané na jej území fyzickými osobami a spoločnosťami druhej Strany.

Článok VI
Obchod so službami

1. Strany uznávajú vzrastajúci hospodársky význam sektoru služieb a dohodli sa konzultovať problematiku obchodu so službami medzi oboma krajinami a najmä záležitosti spoločného záujmu týkajúce sa jednotlivých sektorov služieb s cieľom dosiahnuť čo najväčší možný prístup na trh.

2. Služby, ktoré sú upravené existujúcimi dvojstrannými dohodami ako napr. civilné letectvo a služby, o ktorých zmluvnej úprave rokovania prebiehajú, ako napr. námorná doprava, budú alebo zostanú predmetom úpravy týchto dohôd.

3. Ustanovenia obsiahnuté v iných častiach tejto Dohody, týkajúce sa podpory obchodu, uľahčovania obchodu, obchodných zastúpení, transferov a konvertibility, sa budú primerane aplikovať na služby.

Článok VII
Voľná dostupnosť informácií

1. Každá Strana bude robiť v rozumnej dobe a verejne dostupnými všetky zákony a ďalšie právne predpisy, súdne rozhodnutia a všeobecne záväzné správne akty týkajúce sa komerčnej činnosti, včítane obchodu, investícií, zdaňovania, bankovníctva, poistenia a ďalších finančných služieb, dopravy a pracovného práva. Každá Strana sa rovnako vynasnaží, aby tieto informácie boli k dispozícii v čitárňach vlastného hlavného mesta a hlavného mesta druhej Strany.
2. Každá Strana sprístupní fyzickým osobám a spoločnostiam druhej Strany dostupné neutajované informácie a informácie, ktoré nie sú predmetom obchodného tajomstva o národnom hospodárstve a jednotlivých sektoroch, včítane informácií o zahraničnom obchode.
3. Bez toho, aby boli dotknuté práva a záväzky Strán, vyplývajúce z Dohody o technických prekážkach obchodu, každá Strana umožní fyzickým osobám a spoločnostiam druhej Strany v rozsahu, v akom to bude praktické, vyjadriť sa k formuláciám právnych a ďalších noriem vzťahujúcich sa na obchodnú činnosť včítane, okrem iného, zavádzaniu štandardov a technických noriem.

Článok VIII
Vládne obchodné zastupiteľstvá

1. V súlade so zákonmi, upravujúcimi problematiku cudzích misií, každá Strana dovolí vládnym obchodným zastupiteľstvám priamo zamestnávať osoby hostiteľskej krajiny a v súlade so zákonmi a predpismi upravujúcimi prisťahovalectvo občanov z tretích krajín.
2. Každá Strana zabezpečí nerušený prístup občanov hostiteľskej krajiny k vládnym obchodným zastupiteľstvám druhej Strany.
3. Každá Strana podporí účasť svojich fyzických osôb a spoločností na činnosti príslušných vládnych obchodných zastupiteľstiev, osobitne vo vzťahoch k akciám, organizovaným v priestoroch týchto zastupiteľstiev.
4. Každá Strana podporí a uľahčí prístup zamestnancov vládnych obchodných zastúpení druhej Strany k predstaviteľom hostiteľskej krajiny na federálnej a republikovej úrovni a predstaviteľov fyzických osôb a spoločností hostiteľskej Strany.
5. Táto Dohoda sa nedotkne záväzkov, prijatých ktoroukoľvek zo zmluvných strán, týkajúcich sa zriadenia a existujúcich vládnych obchodných zastúpení.

Článok IX
Finančné ustanovenia týkajúce sa obchodu s výrobkami a službami

1. Platby, vyplývajúce zo všetkých obchodných transakcií medzi fyzickými osobami a spoločnosťami Strán, sa budú uskutočňovať v amerických dolároch alebo v akejkoľvek inej mene, ktorá môže byť z času na čas určená Medzinárodným menovým fondom ako voľne použiteľná mena, pokiaľ nebude medzi stranami jednotlivej transakcie dohodnuté inak.
2. Žiadna Strana nebude obmedzovať vývoz zameniteľných mien, vkladov alebo iných menových prostriedkov zo svojho územia, získaných zákonným spôsobom v súvislosti s obchodom s tovarom a službami vykonávanými fyzickými osobami alebo spoločnosťami druhej Strany.
3. Výdavky fyzických osôb a spoločností jednej Strany na území druhej Strany môžu sa uhrádzať v miestnej mene získanej zákonným spôsobom.
4. V súvislosti s obchodom s tovarom a službami poskytne každá Strana fyzickým osobám a spoločnostiam druhej strany nediskriminačné zaobchádzanie vo vzťahu k:
   a) otváraniu a vedeniu účtov tak v miestnej, ako aj v zahraničnej mene a prístup ku vkladom vo finančných inštitúciách, uloženým na území Strán;
   b) platbám, úhradám a prevodom voľne zameniteľných mien alebo finančným prostriedkom z nich odvodených medzi územiami oboch Strán, práve tak ako medzi územiami jednej strany a akejkoľvek tretej krajiny;
   c) výmenným kurzom a súvisiacim záležitostiam.

Článok X
Ochrana práv k duševnému vlastníctvu

1. Obe Strany súhlasia so zavedením primeranej a účinnej ochrany s pôsobnosťou pre patenty, obchodné známky, autorské práva, obchodné tajomstvo a konštrukčné schémy integrovaných obvodov. Každá Strana potvrdzuje svoje záväzky podľa týchto medzinárodných dohôd týkajúcich sa duševného vlastníctva, ktorých sú obe Strany signatármi.
2. Každá strana potvrdzuje záväzky prijaté v súvislosti s priemyselným vlastníctvom v Parížskom dohovore na ochranu priemyselného vlastníctva z 20. marca 1883, revidovanom v Stockholme 14. júla 1967.
3. Každá Strana potvrdzuje záväzky prijaté vo Všeobecnom dohovore o autorskom práve zo 6. septembra 1952, revidovanom v Paríži 24. júla 1971, ako aj svoje záväzky prijaté v Bernskom dohovore o ochrane literárnych a umeleckých diel z 9. septembra 1886, revidovanom v Paríži 14. júla 1971.
4. Na určenie primeranej a účinnej ochrany a na zabezpečenie práv k duševnému vlastníctvu každá Strana okrem iného
   a) poskytne ochranu podľa autorského práva k programom počítačov a databázam ako k literárnym dielam podľa svojich zákonov o autorskom práve;
   b) predĺži dobu ochrany audiovizuálnych diel najmenej na päťdesiat rokov od zverejnenia;
   c) poskytne ochranu zvukovým záznamom po dobu najmenej päťdesiatich rokov od zverejnenia a zabezpečí práva na ochranu proti nedovolenému rozširovaniu, rozmnožovaniu a dovozu. Podmienky takej ochrany ďalej umožnia majiteľovi práv k zvukovým záznamom brániť nedovolenému požičiavaniu kópie zvukového záznamu, a to bez ohľadu na nadobudnutie zvukového záznamu kúpou;
   d) poskytovať ochranu pre konštrukčné schémy integrovaných obvodov;
   e) poskytovať ochranu na všetky výrobky a postupy vo všetkých oblastiach techniky (s tým, že zmluvné strany môžu z ochrany vylúčiť materiály vhodné výhradne pre jadrové zbrane);
   f) poskytovať celkovú ochranu obchodného tajomstva.
5. Zmluvné strany súhlasia s tým, že predložia nie neskôr než 31. decembra 1991 svojim príslušným legislatívnym orgánom návrhy nevyhnutné na vykonanie záväzkov z tejto Dohody a vynaložia najväčšie úsilie pre prijatie a vykonávanie týchto návrhov k tomuto dátumu.

Článok XI
Úľava v oblasti dovozu

1. Strany sa dohodli okamžite sa vzájomne konzultovať na žiadosť ktorejkoľvek z nich, ak súčasné alebo výhľadové dovozy výrobkov pochádzajúcich z územia druhej strany spôsobujú alebo hrozia spôsobiť rozrušenie trhu alebo významným spôsobom k nemu prispievajú. Rozrušenie trhu existuje v rámci domáceho priemyslu, kedykoľvek dovozy rovnakého predmetu alebo predmetu, ktorý priamo konkuruje predmetu vyrobenému takým domácim priemyslom, sa rýchle zvyšujú buď absolútne, alebo relatívne, takže sú významnou príčinou materiálneho poškodenia alebo hrozia poškodením takej domácej výroby.
2. Určenie rozrušenia trhu alebo jeho hrozby dovážajúcou Stranou bude vychádzať z dobromyseľne uplatňovaných jej zákonov a z pozitívneho zistenia príslušných skutočností a ich preskúmania. Dovážajúca strana pri určení toho, či existuje rozrušenie trhu, môže okrem iných činiteľov zvážiť: objem dovozu tovaru, ktorý je predmetom vyšetrovania, účinky dovozu tovaru na ceny rovnakých alebo priamo konkurujúcich predmetov na území dovážajúcej strany, vplyv dovozov takého tovaru na domácich výrobcov rovnakých alebo priamo konkurujúcich predmetov a údajov odôvodňujúcej rozrušujúcej cenovej praktiky alebo inej snahy nekalým spôsobom riadiť skladbu obchodu.
3. Cieľom konzultácií podľa odseku 1 tohto článku bude (a) predložiť a skúmať činitele vzťahujúce sa na také dovozy, ktoré môžu spôsobovať alebo hroziť, že spôsobia rozrušenie trhu alebo významne k nemu prispievať a (b) nájsť prostriedky na zabránenie alebo napravenie takého

rozrušenia trhu. Také konzultácie sa zakončia v priebehu 60 dní od dátumu žiadosti o také konzultácie, pokiaľ sa Strany nedohodnú inak.

4. Pokiaľ sa v priebehu konzultácií vzájomne nedohodne iné riešenie, dovážajúca Strana môže (a) uvaliť množstvové dovozné obmedzenie, colné opatrenie alebo akékoľvek iné reštrikcie alebo opatrenia v takom rozsahu alebo po takú dobu, ktoré považuje za potrebné na zabránenie alebo napravenie hroziaceho alebo skutočného rozrušenia trhu a (b) urobiť vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby sa dovozy z územia druhej strany prispôsobili takým množstvovým obmedzeniam alebo iným reštrikciám. V tomto prípade sa môže druhá strana odchýliť od svojich záväzkov podľa tejto dohody, pokiaľ ide o podstatne rovnocenný obchod.
5. Tam, kde podľa posúdenia dovážajúcej strany je potrebné núdzové opatrenie, ktoré môže zahrnúť existenciu kritických okolností, na zabránenie alebo napravenie takého rozrušenia trhu, dovážajúca strana môže urobiť také opatrenie kedykoľvek a bez predchádzajúcich konzultácií za predpokladu, že o také konzultácie bude potom okamžite požiadaná.
6. Každá Strana zabezpečí, že bude možné sa oboznamovať s jej domácimi postupmi pre určenie rozrušenia trhu a že poskytne dotknutým stranám príležitosť predložiť ich stanoviská.
7. Strany potvrdzujú, že spracovanie ustanovení o ochranných opatreniach proti rozrušovaniu trhu v tomto článku nie je na úkor práva ktorejkoľvek Strany uplatniť zákony vzťahujúce sa na nekalú súťaž, včítane zákona o antidumpingových a vyrovnávacích clách.

Článok XII

Národná bezpečnosť

Ustanovenia tejto Dohody neobmedzia právo ktorejkoľvek Strany prijať akékoľvek opatrenia na ochranu svojich bezpečnostných záujmov.

Článok XIII

Výnimky

1. Nič v tejto Dohode sa nebude vykladať ako zákaz akéhokoľvek opatrenia ktorejkoľvek Strany požadovaného alebo špecificky dovoleného GATT-om.
2. Za podmienky, že také opatrenia sa neuplatňujú spôsobom, ktorý by vytváral prostriedky ľubovoľnej alebo neoprávnenej diskriminácie medzi krajinami, kde prevládajú rovnaké podmienky alebo skryté obmedzenia medzinárodného obchodu, nič v tejto Dohode sa nebude vykladať ako zákaz:
   a) opatrenia na ochranu práv duševného vlastníctva o predchádzanie klamlivým praktikám, ako sú uvedené v článku X tejto Dohody (a v s tým súvisiacom výmennom liste) za predpokladu, že také opatrenia sa budú vzťahovať na rozsah akéhokoľvek utrpeného poškodenia alebo na zabránenie takému poškodeniu a
   b) akéhokoľvek iného opatrenia z dôvodov zamýšľaných článkom XX GATT-u za predpokladu, že termín „Dohoda“ v paragrafe D článku XX GATT-u bude sa vykladať tak, že sa odvoláva na túto Dohodu.
3. Obchod s výrobkami a službami medzi Stranami, ktorý podlieha existujúcim dvojstranným a mnohostranným dohodám (alebo prebiehajúcim rokovaniam) v špecifických sektoroch, ako je oceľ, textil alebo civilné letectvo, bude alebo zostane podriadený podmienkam akejkoľvek takej Dohody.
4. Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo odmietnuť výhody vyplývajúce z tejto Dohody každej spoločnosti, ktorú kontrolujú fyzické osoby z ktorejkoľvek tretej krajiny a ďalej za podmienky, že spoločnosť nevyvíja závažnejšiu obchodnú činnosť na území druhej Strany alebo ju kontrolujú fyzické osoby z tretej krajiny, s ktorou odmietajúca Strana neudržuje normálne ekonomické styky.

Článok XIV

Riešenie sporov

1. Fyzickým osobám a spoločnostiam každej Strany bude poskytnuté národné zaobchádzanie, pokiaľ ide o prístup na všetky súdy a administratívne orgány na území druhej Strany, ako

navrhovateľom, odporcom alebo v inom procesnom postavení. Nebudú žiadať ani požívať imunitu pri procese alebo výkone arbitrážnych rozhodnutí alebo oslobodení od iných právnych zodpovedností na území druhej Strany v súvislosti s obchodnými operáciami, nebudú zároveň požadovať ani požívať oslobodenie od zdanenia v súvislosti s obchodnými operáciami, pokiaľ inak neustanoví iná dvojstranná dohoda.

2. Strany budú podporovať voľbu arbitráže ako spôsob riešenia sporov vyplývajúcich z obchodných operácií uzavretých medzi fyzickými osobami alebo spoločnosťami Česko-Slovenska a Spojených štátov amerických. Také arbitrážne konanie môže prebehnúť na základe dojednania obsiahnutého v kontrakte medzi týmito fyzickými osobami alebo spoločnosťami alebo na základe samostatnej písomnej dohody medzi nimi.
3. Strany sa môžu dohodnúť, že arbitrážne konanie prebehne podľa medzinárodne uznaných arbitrážnych pravidiel, včítane Pravidiel UNCITRAL-u, v rámci ktorých by mali strany určiť rozhodcu podľa spomenutých pravidiel v inej krajine, než je Česko-Slovensko a Spojené štáty americké.
4. Pokiaľ si strany nedojednajú niečo iné, strany by mohli dohodnúť ako miesto arbitráže inú krajinu než Česko-Slovensko alebo Spojené štáty americké, ktorá je však členom Dohovoru OSN o uznaní a výkone cudzích rozhodcovských rozhodnutí z roka 1958.
5. Nič v tejto Dohode sa nezamýšľa proti tomu a Strany nezakážu, aby sa dojednávali iné formy arbitráže alebo riešenia sporov, ktorým Strany dajú vzájomne prednosť a ktoré dohodnú ako najvhodnejšie s ohľadom na ich špecifické potreby.
6. Každá zo Strán zabezpečí, aby na jej území existovali podmienky pre uznanie a výkon arbitrážnych rozhodnutí.

Článok XV

Konzultácie

1. Strany budú v súlade so svojou politikou a cieľmi spolupracovať dvojstranne a na medzinárodnej úrovni na riešení obchodných problémov spoločného záujmu.
2. Strany sa dohodli zriadiť Zmiešanú obchodnú komisiu, ktorá bude, za podmienok ustanovených pri svojom založení, podporovať hospodársku spoluprácu, rozvoj obchodu podľa tejto Dohody a pravidelne preverovať jej vykonávanie a prijímať odporúčania na dosiahnutie ich cieľov.
3. Strany sa dohodli, že budú okamžite konzultovať pri použití vhodných spôsobov a na žiadosť jednej zo Strán prerokúvať všetky otázky týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto Dohody alebo ďalšie súvisiace aspekty vzťahov medzi nimi.

Článok XVI

Oblasti ďalšej hospodárskej spolupráce

1. Za účelom ďalšieho rozvoja dvojstranného obchodu a s cieľom stáleho rastu výmeny tovaru a služieb obe Strany sa budú usilovať o dosiahnutie vzájomne akceptovateľnej Dohody o zdaňovaní a o problematike investícií, včítane repatriácie ziskov a transferov kapitálu.
2. Strany prijmú príslušné opatrenia na posilňovanie hospodárskej spolupráce na čo najširšej možnej báze vo všetkých oblastiach považovaných za ich spoločný záujem, včítane problematiky štatistiky a štandardov. Medzi cieľmi tejto spolupráce bude:
   – rozvoj a prosperita česko-slovenského a amerického hospodárstva a životnej úrovne,
   – podpora vedeckých a technologických programov,
   – vytváranie nových pracovných príležitostí,
   – ochrana a zlepšenie životného prostredia.

Článok XVII

Definície

Na účely tejto Dohody

a) „spoločnosťou“ jednej Strany sa myslí korporácia, asociácia, štátny podnik, družstvo alebo iná organizácia ustanovená v súlade so zákonmi a ďalšími predpismi Strany alebo politickej zložky

nech už je alebo nie je organizovaná za zárobkovým účelom a je v súkromných alebo štátnych rukách,

b) „hospodárskou jednotkou“ sa myslí fyzická alebo právnická osoba, včítane občanov a spoločností oprávnená podľa česko-slovenského práva na vykonávanie zahraničnoobchodnej činnosti;

c) „obchodným zastúpením“ sa myslí organizačná jednotka spoločnosti jednej Strany zriadená v súlade s právnym poriadkom príslušnej Strany;

d) „nediskriminačným zaobchádzaním“ alebo „nediskrimináciou“ sa myslí zaobchádzanie lepšie, než je národný režim alebo zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod;

e) „národným zaobchádzaním“ sa myslí, pokiaľ sa aplikuje na spoločnosti a fyzické osoby, zaobchádzanie, ktoré je najmenej tak výhodné ako najvýhodnejšie zaobchádzanie poskytované Stranou spoločnostiam alebo fyzickým osobám tejto Strany za podobných okolností.

Článok XVIII

Nadobudnutie platnosti, jej dĺžka, suspenzia a skončenie platnosti

1. Táto Dohoda (včítane výmenných listov, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody) nadobudne platnosť dňom výmeny písomných nót o tom, že ju schválili obe vlády, a zostane v platnosti, ako je ustanovené v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2. a) Začiatočná dĺžka platnosti tejto Dohody bude tri roky, pokiaľ v pododsekoch (b) a (c) nie je ustanovené inak.

   b) Ak niektorá Strana narazí na problémy týkajúce sa jej právnych nástrojov umožňujúcich vykonať niektoré zo svojich záväzkov alebo ich predvída, táto Strana požiada okamžite o konzultácie s druhou Stranou. Akonáhle jedna zo Strán požiada o konzultáciu, druhá ku konzultáciám pristúpi čo najskôr s ohľadom na vzniknuté okolnosti, s cieľom nájsť riešenie a vyhnúť sa tak dôsledkom predvídaným v pododseku (c).

   c) Ak niektorá zo Strán nemá vlastné právne nástroje umožňujúce vykonať niektoré zo svojich záväzkov podľa tejto Dohody, môže niektorá Strana suspendovať aplikáciu tejto Dohody alebo po dohode s druhou Stranou ktorúkoľvek časť tejto Dohody. V tomto prípade Strany budú, v najväčšom uskutočniteľnom rozsahu a v súlade s národným právom, usilovať o minimalizáciu narušenia existujúcich obchodných vzťahov medzi oboma krajinami.

3. Táto Dohoda sa predĺži na obdobie nasledujúcich troch rokov, pokiaľ niektorá zo Strán neodovzdá druhej Strane písomnú nótu o svojom úmysle ukončiť platnosť tejto Dohody, a to najneskôr 30 dní pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

Dané vo Washingtone D. C. 12. apríla 1990 v dvojakom vyhotovení v českom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. Na dôkaz toho podpísaní, riadne splnomocnení vládami podpísali túto Dohodu.

Za vládu Česko-slovenskej

federatívnej republiky:

Ing. Andrej Barčák v. r.

Za vládu Spojených

štátov amerických:

Carla A. Hills v. r.

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the president
Washington, D. C. 20506

Washington 12. apríla 1990

Vážený pán minister,

mám tú česť potvrdiť, že v priebehu rokovaní o Dohodu o obchodných vzťahoch podpísanú dnešného dňa sa medzi delegáciami Česko-slovenskej federatívnej republiky a Spojených štátov amerických dosiahlo nasledujúce dojednanie:

Medzištátne obchodné dohody

S odvolaním sa na odsek 1 článku II vláda Česko-Slovenska potvrdzuje svoj zámer redukovať vo svojom zahraničnom obchode úlohu medzištátnych obchodných dohôd, z ktorých vyplýva dovoz určeného množstva tovaru.

Obchodné zastúpenie

Vláda Česko-Slovenska sa všemožne vynasnaží zabezpečiť v pripravovaných právnych predpisoch urýchlený prechod z povoľovacieho procesu obchodných zastúpení iba na proces registrácie. Ak tento návrh právnej úpravy nebude prijatý do 31. decembra 1990, vláda Česko-Slovenska začne konzultácie s vládou Spojených štátov s cieľom dohodnúť príslušné opatrenia na realizáciu zámerov tohto dojednania.

Registrácia zahraničnoobchodnej činnosti

Obe strany potvrdzujú svoj zámer podporovať čo najširšie možnosti pre priame obchody medzi ich fyzickými osobami a spoločnosťami.

V záujme dosiahnutia tohto cieľa vláda Česko-Slovenska potvrdzuje svoju politiku úplne, avšak postupne, uvoľniť systém česko-slovenského zahraničného obchodu včítane úplného, avšak postupného, nahradenia povolenia na zahraničnoobchodnú činnosť nevyhnutného pre hospodárske jednotky jednoduchým registračným postupom.

Prvé a najširšie možné opatrenie v tomto ohľade bude dodatok platného zákona, ktorý vláda Česko-Slovenska predloží Federálnemu zhromaždeniu v krátkom čase a vynaloží optimálne úsilie na dosiahnutie začlenenia tohto dodatku a tým aj tejto zmeny nie neskôr než 1. júla 1990.

Ďalšie podstatné zmeny budú nasledovať s prechodom česko-slovenského hospodárstva na ekonomiku založenú na báze trhového hospodárstva v priebehu roka 1991.

Ak systém jednoduchej registrácie nebude zavedený do 30. septembra 1991, vláda Česko-Slovenska bude konzultovať vládu Spojených štátov v súlade s článkom XV s cieľom dojednať príslušné opatrenia na uskutočnenie zmyslu tohto dojednania.

Na to sa vláda Česko-Slovenska vynasnaží urýchliť súhlas na žiadosť o povolenie alebo registráciu v záujme nebrániť rozmachu obchodu medzi oboma krajinami.

Finančná problematika

Ako súčasť procesu ekonomickej liberalizácie má vláda Česko-Slovenska v úmysle v čo najkratšom čase zabezpečiť voľnú zameniteľnosť svojej meny. Dovtedy, než sa česko-slovenská mena stane voľne zameniteľnou, vláda Česko-Slovenska na zabezpečenie cieľov tejto Dohody

zabezpečí prístup k voľne zameniteľným menám, včítane prostredníctvom aukcií, na základe zaobchádzania podľa doložky najvyšších výhod.

Štátne podniky

Strany uznávajú, že Česko-Slovensko vstúpilo do obdobia dynamickej politickej a hospodárskej premeny a že hospodárstvo Česko-Slovenska sa nachádza v prechode na hospodárstvo založené na zásadách trhovej ekonomiky a slobodného obchodu a že politikou vlády Česko-Slovenska je rýchle znížiť úlohu štátnych podnikov v česko-slovenskom hospodárstve.

Vláda Česko-Slovenska tvrdí, že štátne podniky, ktoré sa zaoberajú nákupom a predajom týkajúcim sa buď dovozov, alebo vývozov tovaru a služieb, sú autonómne hospodárske jednotky orientované na zisk a berúce na seba riziká, konajú nezávisle od štátu, ktorý nad nimi nevykonáva kontrolu. Vláda Česko-Slovenska ďalej tvrdí, že štátne vlastníctvo samo osebe neudeľuje osobitné moci alebo výsady, pretože podniky, vlastnené štátom, pôsobia v konkurenčnom prostredí a konajú nediskriminačným spôsobom v súlade s komerčnými zásadami, a že nemá schopnosť ovplyvňovať úroveň a smerovanie dovozov a vývozov svojou nákupnou a predajnou činnosťou.

Rozumie sa, že vo vzťahu k medzinárodnému obchodu štátne podniky budú konať v súlade s príslušnými ustanoveniami GATT-u včítane článkov II, XI, XII, XIII a XIV s tým, že uplatnenie iných článkov sa nevylučuje.

Mám tú česť Vám navrhnúť, že toto dojednanie sa bude považovať za neoddeliteľnú súčasť Dohody o obchodných vzťahoch medzi našimi dvoma krajinami podpísanej dnešného dňa. Budem Vám vďačná, ak mi potvrdíte, že toto dojednanie Vaša vláda prijala.

S úctou

Carla A. Hills v. r.

Vážený pán
Ing. Andrej Barčák
minister zahraničného obchodu
Česko-slovenskej federatívnej republiky

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D. C. 20506

Washington 12. apríla 1990

Vážený pán minister,

v súvislosti s dnešným podpisom Dohody o obchodných vzťahoch medzi vládou Česko-slovenskej federatívnej republiky a vládou Spojených štátov amerických mám česť Vám oznámiť, že som vyrozumela, že na naplnenie záväzkov podľa článku X Dohody hodlá Vaša vláda zahrnúť do Vášho národného právneho poriadku nasledujúce princípy o duševnom vlastníctve:

A. Ochrana programov počítačov podľa autorského práva

Ochrana programov počítačov podľa autorského práva sa bude vzťahovať na všetky druhy programov počítačov včítane odvodených programov a operačných systémov, ktoré sa môžu vyjadriť akýmkoľvek jazykom, či už v zdroji alebo v predmetnom kóde, a bez ohľadu na prostriedok ich záznamu.

Trvanie a úroveň ochrany programov počítačov budú zhodné s tým, ako sú ustanovené pri ostatných literárnych dielach.
Obmedzenia práv výslovne dovolené pri literárnych dielach podľa Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel (Paríž 1971) budú takisto použiteľné pri programoch počítačov. Okrem toho budú mať majitelia kópie programu počítača právo vyhotoviť si alebo udeliť dovolenie na vyhotovenie jednej kópie alebo spracovanie takého počítača s podmienkou,

a) že taká nová kópia alebo spracovanie sa vytvára ako nevyhnutný krok na používanie programu počítača v spojení so strojom a že sa nepoužíva iným spôsobom alebo

b) že taká nová kópia alebo spracovanie je iba na archívne účely a že všetky archívne kópie budú zničené v prípade, že by pokračujúca držba programu počítača prestala byť oprávnenou.

a) reprodukovať konštrukčné schémy,

b) včleniť konštrukčnú schému do polovodičového čipu a

c) dovážať alebo distribuovať polovodičové čipy obsahujúce konštrukčné schémy včítane výrobkov obsahujúcich také čipy.

a) reprodukovanie konštrukčných schém za účelom výuky, analýz alebo hodnotenia v priebehu prípravy konštrukčnej schémy, ktorá je sama originálna,

b) dovoz a distribúcia polovodičových čipov obsahujúcich chránené konštrukčné schémy, ktoré predal vlastník alebo so súhlasom vlastníka konštrukčnej schémy a

c) dovoz a distribúcia polovodičových čipov obsahujúcich chránené konštrukčné schémy osobou, ktorá preukáže, že on alebo ona nepoznala a nemala dostatočné dôvody domnievať sa, že konštrukčná schéma bola chránená za predpokladu, že taká osoba by mala po dôjdení oznámenia nárok na zodpovedajúce provízie.

a) výrobok bude patentovateľný v Česko-Slovensku po uzákonení navrhnutých zmien patentového zákona,

b) bude udelený patent na výrobok v krajine, ktorá v súčasnosti udeľuje patentovú ochranu pre túto triedu vynálezov a

c) výrobok nebol doteraz uvedený na trh v Česko-Slovensku.

a) má reálnu potenciálnu obchodnú hodnotu, pretože nie je známa príslušnej verejnosti,

b) nie je bežne dostupné zákonným spôsobom a

c) je za daných okolností predmetom zodpovedajúceho úsilia oprávneného vlastníka na udržanie jeho utajenia.

B. Ochrana konštrukčných schém integrovaných obvodov
Ochrana sa bude poskytovať pre všetky originálne konštrukčné schémy, ktoré sú súčasťou polovodičového čipu, bez ohľadu na to, ako sa má konštrukčná schéma zaznamenať alebo kódovať. Ochrana sa nemusí poskytovať na konštrukčné schémy, ktoré sú všeobecne známe v priemysle integrovaných obvodov v čase ich vzniku, alebo na konštrukčné schémy, ktoré sú určené výlučne funkciami integrovaného obvodu, pre ktorý sú aplikované.
Ochrana môže byť podmienená záznamom alebo registráciou. Ak je ochrana podmieňovaná registráciou konštrukčnej schémy, poskytne sa prihlasovateľovi najmenej dvojročná doba od dátumu prvého komerčného využitia konštrukčnej schémy, v ktorej môže požiadať o registráciu. Ak sa požaduje ukladanie identifikačného materiálu alebo iného materiálu vzťahujúceho sa na konštrukčnú schému, nebude sa od prihlasovateľa požadovať prezradenie dôvernej informácie alebo informácie podliehajúcej obchodnému tajomstvu, pokiaľ to nie je zásadné pre umožnenie identifikácie konštrukčnej schémy.
Doba ochrany konštrukčnej schémy sa poskytuje najmenej na dobu desať rokov od dátumu prvého komerčného využitia alebo od dátumu registrácie, pokiaľ sa požaduje, a to od dátumu, ktorý platí skôr.
Vlastník konštrukčnej schémy dostane výlučné právo vykonávať alebo oprávniť na vykonávanie tohto:

a) reprodukovať konštrukčné schémy,

b) včleniť konštrukčnú schému do polovodičového čipu a

c) dovážať alebo distribuovať polovodičové čipy obsahujúce konštrukčné schémy včítane výrobkov obsahujúcich také čipy.

a) reprodukovanie konštrukčných schém za účelom výuky, analýz alebo hodnotenia v priebehu prípravy konštrukčnej schémy, ktorá je sama originálna,

b) dovoz a distribúcia polovodičových čipov obsahujúcich chránené konštrukčné schémy, ktoré predal vlastník alebo so súhlasom vlastníka konštrukčnej schémy a

c) dovoz a distribúcia polovodičových čipov obsahujúcich chránené konštrukčné schémy osobou, ktorá preukáže, že on alebo ona nepoznala a nemala dostatočné dôvody domnievať sa, že konštrukčná schéma bola chránená za predpokladu, že taká osoba by mala po dôjdení oznámenia nárok na zodpovedajúce provízie.

a) výrobok bude patentovateľný v Česko-Slovensku po uzákonení navrhnutých zmien patentového zákona,

b) bude udelený patent na výrobok v krajine, ktorá v súčasnosti udeľuje patentovú ochranu pre túto triedu vynálezov a

c) výrobok nebol doteraz uvedený na trh v Česko-Slovensku.

a) má reálnu potenciálnu obchodnú hodnotu, pretože nie je známa príslušnej verejnosti,

b) nie je bežne dostupné zákonným spôsobom a

c) je za daných okolností predmetom zodpovedajúceho úsilia oprávneného vlastníka na udržanie jeho utajenia.

Obmedzenie výlučných práv vlastníka konštrukčnej schémy sa môže uskutočniť iba nevýlučnými nútenými licenciami alebo nedobrovoľnými licenciami, a to len za účelom nápravy súdom uznaného porušenia práva voľnej súťaže alebo iba po dobu jeho trvania z titulu vyhláseného stavu národného ohrozenia. Vláda môže používať na svoje účely polovodičové čipy na nevýlučnej báze. Ak vláda používa polovodičové čipy na svoje účely alebo ak prijme opatrenia alebo ak nariadi vydanie nútených alebo nedobrovoľných licencií po dobu vyhláseného stavu národného ohrozenia, musí sa poskytnúť náhrada vo výške zodpovedajúcej trhovej hodnote licencie na polovodičový čip.
Rozhodnutie o udelení nútených alebo nedobrovoľných licencií a poskytovaná náhrada sú predmetom súdneho preskúmania.
Nasledujúce činnosti sa môžu vylúčiť zo zákonnej zodpovednosti:

a) reprodukovanie konštrukčných schém za účelom výuky, analýz alebo hodnotenia v priebehu prípravy konštrukčnej schémy, ktorá je sama originálna,

b) dovoz a distribúcia polovodičových čipov obsahujúcich chránené konštrukčné schémy, ktoré predal vlastník alebo so súhlasom vlastníka konštrukčnej schémy a

c) dovoz a distribúcia polovodičových čipov obsahujúcich chránené konštrukčné schémy osobou, ktorá preukáže, že on alebo ona nepoznala a nemala dostatočné dôvody domnievať sa, že konštrukčná schéma bola chránená za predpokladu, že taká osoba by mala po dôjdení oznámenia nárok na zodpovedajúce provízie.

a) výrobok bude patentovateľný v Česko-Slovensku po uzákonení navrhnutých zmien patentového zákona,

b) bude udelený patent na výrobok v krajine, ktorá v súčasnosti udeľuje patentovú ochranu pre túto triedu vynálezov a

c) výrobok nebol doteraz uvedený na trh v Česko-Slovensku.

a) má reálnu potenciálnu obchodnú hodnotu, pretože nie je známa príslušnej verejnosti,

b) nie je bežne dostupné zákonným spôsobom a

c) je za daných okolností predmetom zodpovedajúceho úsilia oprávneného vlastníka na udržanie jeho utajenia.

C. Patentová ochrana

Česko-Slovensko bude poskytovať patentovú ochranu po dobu najmenej dvadsať rokov od prihlásenia.
Obmedzenia výlučných práv vlastníka možno uskutočniť iba nevýlučnými nútenými licenciami alebo nedobrovoľnými licenciami iba za účelom nápravy súdom uznaného porušenia práva voľnej

súťaže alebo len po dobu jeho trvania z titulu vyhláseného stavu národného ohrozenia. Vláda môže používať patenty na svoje účely na nevýlučnej báze za predpokladu, že také používanie podstatným spôsobom neprejudikuje legitímne ekonomické záujmy vlastníka patentov. Ak používa vláda patent alebo ak prijme opatrenia na vydanie nútených alebo nedobrovoľných licencií alebo ak nariadi ich vydanie po dobu vyhláseného stavu národného ohrozenia, musí sa poskytnúť náhrada vo výške zodpovedajúcej trhovej hodnote patentovej licencie. Rozhodnutie o udelení nútených alebo nedobrovoľných licencií a poskytovaná náhrada sú predmetom súdneho preskúmania.

Česko-Slovensko bude usilovať o poskytnutie prechodnej ochrany na výrobky, v súčasnosti nepatentovateľné podľa česko-slovenského zákona, ktoré majú nasledujúce charakteristiky:

a) výrobok bude patentovateľný v Česko-Slovensku po uzákonení navrhnutých zmien patentového zákona,

b) bude udelený patent na výrobok v krajine, ktorá v súčasnosti udeľuje patentovú ochranu pre túto triedu vynálezov a

c) výrobok nebol doteraz uvedený na trh v Česko-Slovensku.

a) má reálnu potenciálnu obchodnú hodnotu, pretože nie je známa príslušnej verejnosti,

b) nie je bežne dostupné zákonným spôsobom a

c) je za daných okolností predmetom zodpovedajúceho úsilia oprávneného vlastníka na udržanie jeho utajenia.

Česko-Slovensko preskúma najlepší spôsob zavedenia takej prechodnej ochrany. Česko-Slovensko má v úmysle poskytnúť vlastníkom výrobkov vyhovujúcich týmto kritériám právo na získanie výlučnej registrácie za účelom výroby a predaja výrobkov v Česko-Slovensku za predpokladu, že vlastník patentu požiada o súhlas s predajom v dobe šiestich mesiacov od dôjdenia prvého súhlasu s predajom v akejkoľvek krajine a ak splní česko-slovenskú požiadavku na súhlas s predajom. Doba výlučného práva na predaj a výrobu v Česko-Slovensku bude rovnaká s dobou, ktorá zostáva do zániku patentu v krajine pôvodnej registrácie.

D. Ochrana obchodného tajomstva

Ochrana sa poskytuje na obchodné tajomstvo,[1)] pokiaľ toto obchodné tajomstvo je technickej alebo komerčnej povahy, za predpokladu, že

a) má reálnu potenciálnu obchodnú hodnotu, pretože nie je známa príslušnej verejnosti,

b) nie je bežne dostupné zákonným spôsobom a

c) je za daných okolností predmetom zodpovedajúceho úsilia oprávneného vlastníka na udržanie jeho utajenia.

Privlastnenie, vyzradenie a používanie obchodného tajomstva bez súhlasu vlastníka je nezákonné.

Ochrana obchodného tajomstva sa poskytuje tak dlho, dokiaľ trvajú uvedené podmienky.

Poskytovaniu dobrovoľných licencií na obchodné tajomstvo sa nebude brániť alebo sa nebude sťažovať predkladaním neúmerných alebo diskriminačných podmienok na také licencie alebo podmienok, ktoré rozdrobujú hodnotu obchodného tajomstva.

Ak česko-slovenská vláda vyžaduje, aby obchodné tajomstvo bolo odovzdané na vykonanie ich funkcií a v týchto prípadoch, aby sa obchodné tajomstvo nepoužívalo na komerčný alebo konkurenčný prospech vlády alebo inej osoby ako vlastníka obchodného tajomstva, možno tak urobiť len so súhlasom vlastníka zaplatením zodpovedajúcej hodnoty za využitie, alebo ak je vlastníkovi obchodného tajomstva poskytnutá primeraná doba na výlučné využívanie.

Zmluvné strany môžu sprístupniť také obchodné tajomstvo alebo požiadať vlastníka obchodného tajomstva o jeho sprístupnenie tretím stranám iba so súhlasom vlastníka alebo v miere potrebnej na vykonanie nevyhnutných vládnych funkcií alebo na ochranu ľudského zdravia alebo bezpečnosti alebo na ochranu životného prostredia, ak je vlastníkovi daná možnosť, aby s

niektorou nevládnou organizáciou prijímajúcou obchodné tajomstvo uzavieral dôverné dohody na zamedzenie ďalšieho sprístupnenia.

Mám zároveň tú česť Vám oznámiť, že som vyrozumela, že tento list a Vaša potvrdzujúca odpoveď tvorí neoddeliteľnú súčasť Dohody.

S úctou

Carla A. Hills v. r.

Vážený pán Ing. Andrej Barčák
minister zahraničného obchodu
Česko-slovenskej federatívnej
republiky

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D. C. 20506

Washington 12. apríla 1990

Vážený pán minister,

mám tú česť potvrdiť, že v priebehu rokovania o Dohodu o obchodných vzťahoch podpísanú dnešného dňa sa medzi delegáciami Česko-slovenskej federatívnej republiky a Spojených štátov amerických dosiahli nasledujúce dojednania:

Strany uznávajú nevyhnutnosť podporovať a napomáhať rast turistiky, investícií v oblasti cestovného ruchu a obchodu medzi Česko-Slovenskom a Spojenými štátmi americkými.

Strany uznávajú prospech, ktorý obom ekonomikám prináša rast turistiky, investícií v oblasti cestovného ruchu a obchodu medzi ich krajinami.

Každá zo Strán sa bude snažiť získať povolenie druhej Strany pred tým ako ustanoví oficiálnu vládnu náborovú turistickú kanceláriu na území druhej Strany. Povolenie otvoriť oficiálnu náborovú kanceláriu alebo jej pobočku sa dohodne medzi oboma Stranami v súlade s platnými zákonmi, ďalšími predpismi a politikou hostiteľskej krajiny. Oficiálne turistické kancelárie otvorené každou Stranou budú pracovať na nekomerčnej báze. Oficiálna náborová turistická kancelária a jej pridelení zamestnanci nebudú pracovať ako zástupca alebo zastupovaný v komerčných transakciách, vstupovať do zmluvných vzťahov v mene obchodných organizácií alebo vyvíjať inú komerčnú činnosť. Tieto kancelárie nebudú predávať služby verejnosti alebo inak súťažiť so súkromnými cestovnými agentúrami alebo inými organizátormi skupinovej turistiky v hostiteľskej krajine. Nič v tomto liste nezaväzuje niektorú Stranu otvoriť takú kanceláriu na území druhej Strany.

Súkromné a štátne obchodné turistické podniky budú sa považovať za súkromné obchodné podniky celkom podliehajúce právnemu poriadku hostiteľskej krajiny.

Každá strana v rámci svojej právomoci zabezpečí, že akákoľvek spoločnosť vlastnená, kontrolovaná alebo riadená touto stranou alebo akoukoľvek zmiešanou spoločnosťou na území tejto Strany, ktorá skutočne kontroluje podstatnú časť turistiky alebo služieb súvisiacich s turistickým ruchom na území tejto Strany zabezpečí tieto služby pre fyzické osoby a spoločnosti druhej Strany rovným a spravodlivým spôsobom a na základe doložky najvyšších výhod.

Fyzickým osobám a spoločnostiam Česko-Slovenska a Spojených štátov sa umožní podľa platného práva vyvíjať činnosť ako zástupca pre prevádzkovateľa turistického ruchu a služieb s tým súvisiacich Česko-Slovenska, Spojených štátov a tretích krajín na území druhej Strany.

Nič v tomto liste ani v Dohode o obchodných vzťahoch sa nebude vykladať tak, že turistika a služby spojené s cestovným ruchom nebudú požívať výhody obsiahnuté v uvedenej Dohode v takom rozsahu ako iné odvetvia priemyslu a ďalšie sektory.

Strany sa dohodli, že uvážia možnosť rokovania o samostatnej dohode o turistike a službách spojených s cestovným ruchom.

Mám tú česť Vám navrhnúť, že toto dojednanie sa bude považovať za neoddeliteľnú súčasť Dohody o obchodných vzťahoch.

Budem Vám veľmi vďačná, ak potvrdíte, že toto dojednanie Vaša vláda prijala.

S úctou

Wylie H. Whisonanr, Jr. v. r.

Vážený pán
Ing. Andrej Barčák
minister zahraničného obchodu
Česko-slovenskej federatívnej
republiky

Ing. Andrej Barčák
minister zahraničného obchodu

Washington 12. apríla 1990

Vážená pani veľvyslankyňa,

mám tú česť potvrdiť príjem Vášho listu tohto znenia:

„mám tú česť potvrdiť, že v priebehu rokovania o Dohodu o obchodných vzťahoch podpísanú dnešného dňa sa medzi delegáciami Česko-slovenskej federatívnej republiky a Spojených štátov amerických dosiahlo nasledujúce dojednanie:

Medzištátne obchodné dohody

S odvolaním sa na odsek 1 článku II vláda Česko-Slovenska potvrdzuje svoj zámer redukovať vo svojom zahraničnom obchode úlohu medzištátnych obchodných dohôd, z ktorých vyplýva dovoz ustanoveného množstva tovaru.

Obchodné zastúpenie

Vláda Česko-Slovenska sa všemožne vynasnaží zabezpečiť v pripravovaných právnych predpisoch urýchlený prechod z povoľovacieho procesu obchodných zastúpení iba na proces registrácie. Ak tento návrh právnej úpravy nebude prijatý do 31. decembra 1990, vláda Česko-Slovenska začne konzultácie s vládou Spojených štátov s cieľom dohodnúť príslušné opatrenia na realizáciu zámerov tohto dojednania.

Registrácia zahraničnoobchodnej činnosti

Obe strany potvrdzujú svoj zámer podporovať čo najširšie možnosti pre priame obchody medzi ich fyzickými osobami a spoločnosťami.

V záujme dosiahnutia tohto cieľa vláda Česko-Slovenska potvrdzuje svoju politiku úplne, avšak postupne, uvoľniť systém česko-slovenského zahraničného obchodu včítane úplného, avšak postupného nahradenia povolenia na zahraničnoobchodnú činnosť nevyhnutného pre hospodárske jednotky jednoduchým registračným postupom.

Prvé a najširšie možné opatrenie v tomto ohľade bude dodatok platného zákona, ktorý vláda Česko-Slovenska predloží Federálnemu zhromaždeniu v krátkom čase a vynaloží optimálne úsilie na dosiahnutie začlenenia tohto dodatku a tým aj tejto zmeny nie neskoršie než 1. júla 1990.

Ďalšie podstatné zmeny budú nasledovať s prechodom česko-slovenského hospodárstva na ekonomiku založenú na báze trhového hospodárstva v priebehu roka 1991.

Ak systém jednoduchej registrácie nebude zavedený do 30. septembra 1991, vláda Česko-Slovenska bude konzultovať vládu Spojených štátov v súlade s článkom XV s cieľom dojednať príslušné opatrenia na uskutočnenie zmyslu tohto dojednania.

Na to sa vláda Česko-Slovenska vynasnaží urýchliť súhlas na žiadosti o povolenie alebo registráciu v záujme nebrániť rozmachu obchodu medzi oboma krajinami.

Finančná problematika

Ako súčasť procesu ekonomickej liberalizácie má vláda Česko-Slovenska v úmysle v čo najkratšom čase zabezpečiť voľnú zameniteľnosť svojej meny. Dovtedy, než sa česko-slovenská mena stane voľne zameniteľnou, vláda Česko-Slovenska na zabezpečenie cieľov tejto Dohody zabezpečí prístup k voľne zameniteľným menám, včítane prostredníctvom aukcií, na základe zaobchádzania podľa doložky najvyšších výhod.

Štátne podniky

Strany uznávajú, že Česko-Slovensko vstúpilo do obdobia dynamickej politickej a hospodárskej premeny a že hospodárstvo Česko-Slovenska sa nachádza v prechode na hospodárstvo založené na zásadách trhovej ekonomiky a slobodného obchodu a že politikou vlády Česko-Slovenska je rýchle znížiť úlohu štátnych podnikov v česko-slovenskom hospodárstve.

Vláda Česko-Slovenska tvrdí, že štátne podniky, ktoré sa zaoberajú nákupom a predajom týkajúcim sa buď dovozov, alebo vývozov tovaru a služieb, sú autonómne hospodárske jednotky orientované na zisk a berúce na seba riziká, konajú nezávisle od štátu, ktorý nad nimi nevykonáva kontrolu. Vláda Česko-Slovenska ďalej tvrdí, že štátne vlastníctvo samo osebe neudeľuje osobitné moci alebo výsady, pretože podniky vlastnené štátom pôsobia v konkurenčnom prostredí a konajú nediskriminačným spôsobom v súlade s komerčnými zásadami a že nemá schopnosť ovplyvňovať úroveň a smerovanie dovozov a vývozov svojou nákupnou a predajnou činnosťou.

Rozumie sa, že vo vzťahu k medzinárodnému obchodu štátne podniky budú konať v súlade s príslušnými ustanoveniami GATT-u včítane článkov II, XI, XII, XIII a XIV s tým, že uplatnenie iných článkov sa nevylučuje.“.

Mám tú česť potvrdiť, že moja vláda súhlasí s týmto dojednaním a že táto výmena listov tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody.

S úctou

Ing. Andrej Barčák v. r.

Vážená pani
Carla A. Hills
veľvyslankyňa
obchodný predstaviteľ
prezidenta USA

Ing. Andrej Barčák
minister zahraničného obchodu

Washington 12. apríla 1990

Vážená pani veľvyslankyňa,

mám tú česť potvrdiť príjem Vášho listu tohto znenia:

„v súvislosti s dnešným podpisom Dohody o obchodných vzťahoch medzi vládou Česko-slovenskej federatívnej republiky a vládou Spojených štátov amerických mám česť Vám oznámiť, že som vyrozumela, že na naplnenie záväzkov podľa článku X Dohody hodlá Vaša vláda zahrnúť do Vášho národného právneho poriadku nasledujúce princípy o duševnom vlastníctve:

A. Ochrana programov počítačov podľa autorského práva

Ochrana programov počítačov podľa autorského práva sa bude vzťahovať na všetky druhy programov počítačov včítane odvodených programov a operačných systémov, ktoré sa môžu vyjadriť akýmkoľvek jazykom, či už v zdroji alebo v predmetnom kóde a bez ohľadu na prostriedok ich záznamu.

Trvanie a úroveň ochrany programov počítačov budú zhodné s tým, ako sú ustanovené pri ostatných literárnych dielach.

Obmedzenia práv výslovne dovolené pri literárnych dielach podľa Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel (Paríž 1971) budú takisto použiteľné pri programoch počítačov. Okrem toho budú mať majitelia kópie programu počítača právo zhotoviť si alebo udeliť dovolenie na vyhotovenie jednej kópie alebo spracovanie takého počítača s podmienkou,

a) že taká nová kópia alebo spracovanie sa vytvára ako nevyhnutný krok na používanie programu počítača v spojení so strojom a že sa nepoužíva iným spôsobom alebo
b) že taká kópia alebo spracovanie je iba na archívne účely a že všetky archívne kópie budú zničené v prípade, že by pokračujúca držba programu počítača prestala byť oprávnenou.

B. Ochrana konštrukčných schém integrovaných obvodov

Ochrana sa bude poskytovať pre všetky originálne konštrukčné schémy, ktoré sú súčasťou polovodičového čipu, bez ohľadu na to, ako sa má konštrukčná schéma zaznamenať alebo kódovať.

Ochrana sa nemusí poskytovať na konštrukčné schémy, ktoré sú všeobecne známe v priemysle integrovaných obvodov v čase ich vzniku, alebo na konštrukčné schémy, ktoré sú určené výlučne funkciami integrovaného obvodu, pre ktorý sa aplikujú.

Ochrana môže byť podmienená záznamom alebo registráciou. Ak je ochrana podmieňovaná registráciou konštrukčnej schémy, poskytne sa prihlasovateľovi najmenej dvojročná doba od dátumu prvého komerčného využitia konštrukčnej schémy, v ktorej môže požiadať o registráciu. Ak sa požaduje ukladanie identifikačného materiálu alebo iného materiálu vzťahujúceho sa na konštrukčnú schému, nebude sa od prihlasovateľa požadovať prezradenie dôvernej informácie

alebo informácie podliehajúcej obchodnému tajomstvu, pokiaľ nie je zásadná pre umožnenie identifikácie konštrukčnej schémy.

Doba ochrany konštrukčnej schémy sa poskytuje najmenej na dobu desiatich rokov od dátumu komerčného využitia alebo od dátumu registrácie, pokiaľ sa požaduje, a to od dátumu, ktorý platí skôr.

Vlastník konštrukčnej schémy dostane výlučné právo vykonávať alebo oprávniť na vykonávanie tohto:

a) reprodukovať konštrukčnú schému,

b) včleniť konštrukčnú schému do polovodičového čipu a

c) dovážať alebo distribuovať polovodičové čipy obsahujúce konštrukčné schémy včítane výrobkov obsahujúcich také čipy.

Obmedzenie výlučných práv vlastníka konštrukčnej schémy sa môže uskutočniť iba nevýlučnými nútenými licenciami alebo nedobrovoľnými licenciami, a to iba za účelom nápravy súdom uznaného porušenia práva voľnej súťaže alebo iba po dobu jeho trvania z titulu vyhláseného stavu národného ohrozenia. Vláda môže používať na svoje účely polovodičové čipy na nevýlučnej báze. Ak vláda používa polovodičové čipy na svoje účely alebo ak prijme opatrenia alebo ak nariadi vydanie nútených alebo nedobrovoľných licencií po dobu vyhláseného stavu národného ohrozenia, musí sa poskytnúť náhrada vo výške zodpovedajúcej trhovej hodnote licencie na polovodičový čip.

Rozhodnutie o udelení nútených alebo nedobrovoľných licencií a poskytovaná náhrada sú predmetom súdneho preskúmania.

Nasledujúce činnosti sa môžu vylúčiť zo zákonnej zodpovednosti:

a) reprodukovanie konštrukčných schém za účelom výuky, analýz alebo hodnotenia v priebehu prípravy konštrukčnej schémy, ktorá je sama originálna,

b) dovoz a distribúcia polovodičových čipov obsahujúcich chránené konštrukčné schémy, ktoré predal vlastník alebo so súhlasom vlastníka konštrukčnej schémy a

c) dovoz a distribúcia polovodičových čipov obsahujúcich chránené konštrukčné schémy osobou, ktorá preukáže, že on alebo ona nepoznala a nemala dostatočné dôvody domnievať sa, že konštrukčná schéma bola chránená za predpokladu, že taká osoba by mala po dôjdení oznámenia nárok na zodpovedajúce provízie.

C. Patentová ochrana

Česko-Slovensko bude poskytovať patentovú ochranu po dobu najmenej dvadsať rokov od prihlásenia.

Obmedzenie výlučných práv vlastníka možno uskutočniť iba nevýlučnými nútenými licenciami alebo nedobrovoľnými licenciami, iba za účelom nápravy súdom uznaného porušenia práva voľnej súťaže alebo iba po dobu jeho trvania z titulu vyhláseného stavu národného ohrozenia. Vláda môže používať patenty na svoje účely na nevýlučnej báze za predpokladu, že také používanie podstatným spôsobom neprejudikuje legitímne ekonomické záujmy vlastníka patentov. Ak používa vláda patent alebo ak prijme opatrenia na vydanie nútených alebo nedobrovoľných licencií alebo ak nariadi ich vydanie po dobu vyhláseného stavu národného ohrozenia, musí sa poskytnúť náhrada vo výške zodpovedajúcej trhovej hodnote patentovej licencie. Rozhodnutie o udelení nútených alebo nedobrovoľných licencií a poskytovaná náhrada sú predmetom súdneho preskúmania.

Česko-Slovensko bude usilovať o poskytnutie prechodnej ochrany na výrobky, v súčasnosti nepatentovateľné podľa česko-slovenského zákona, ktoré majú nasledujúce charakteristiky:

a) výrobok bude patentovateľný v Česko-Slovensku po uzákonení navrhnutých zmien patentového zákona,

b) bude udelený patent na výrobok v krajine, ktorá v súčasnosti udeľuje patentovú ochranu pre túto triedu vynálezov a

c) výrobok nebol dosiaľ uvedený na trh v Česko-Slovensku.

Česko-Slovensko preskúma najlepší spôsob zavedenia takej prechodnej ochrany. Česko-Slovensko má v úmysle poskytnúť vlastníkom výrobkov vyhovujúcich týmto kritériám právo na získanie výlučnej registrácie za účelom výroby a predaja výrobkov v Česko-Slovensku za predpokladu, že vlastník patentu požiada o súhlas s predajom v dobe šiestich mesiacov od dôjdenia prvého súhlasu s predajom v akejkoľvek krajine a ak splní česko-slovenskú požiadavku na súhlas s predajom. Doba výlučného práva na predaj a výrobu v Česko-Slovensku bude rovnaká s dobou, ktorá zostáva do zániku patentu v krajine pôvodnej registrácie.

D. Ochrana obchodného tajomstva

Ochrana sa poskytuje na obchodné tajomstvo,[1]) pokiaľ toto obchodné tajomstvo je technickej alebo komerčnej povahy, za predpokladu, že

a) má reálnu alebo potenciálnu obchodnú hodnotu, pretože nie je známa príslušnej verejnosti,

b) nie je bežne dostupné zákonným spôsobom a

c) je za daných okolností predmetom zodpovedajúceho úsilia oprávneného vlastníka na udržanie jeho utajenia.

Privlastnenie, vyzradenie a používanie obchodného tajomstva bez súhlasu vlastníka je nezákonné.

Ochrana obchodného tajomstva sa poskytuje tak dlho, dokiaľ trvajú uvedené podmienky.

Poskytovaniu dobrovoľných licencií na obchodné tajomstvá sa nebude brániť alebo sa nebude sťažovať predkladaním neúmerných alebo diskriminačných podmienok na také licencie alebo podmienok, ktoré rozdrobujú hodnotu obchodného tajomstva.

Ak česko-slovenská vláda vyžaduje, aby sa obchodné tajomstvá odovzdalo na vykonanie ich funkcií a v týchto prípadoch, aby sa obchodné tajomstvo nepoužívalo na komerčný alebo konkurenčný prospech vlády alebo inej osoby ako vlastníka obchodného tajomstva, možno tak urobiť len so súhlasom vlastníka zaplatením zodpovedajúcej hodnoty za využitie, alebo ak sa vlastníkovi obchodného tajomstva poskytne primeraná doba na výlučné využívanie.

Zmluvné strany môžu sprístupniť také obchodné tajomstvo alebo požiadať vlastníka obchodného tajomstva o jeho sprístupnenie tretím stranám iba so súhlasom vlastníka alebo v miere potrebnej na vykonanie nevyhnutných vládnych funkcií alebo na ochranu ľudského zdravia alebo bezpečnosti alebo na ochranu životného prostredia, ak je vlastníkovi daná možnosť, aby s niektorou nevládnou organizáciou prijímajúcou obchodné tajomstvo uzavieral dôverné dohody na zamedzenie ďalšieho sprístupnenia.“.

Mám tú česť potvrdiť, že moja vláda súhlasí s týmto dojednaním a že táto výmena listov tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody.

S úctou

Ing. Andrej Barčák v. r.

Vážená pani
Carla A. Hills
veľvyslankyňa
obchodný predstaviteľ

prezidenta USA

Ing. Andrej Barčák
minister zahraničného obchodu

Washington 12. apríla 1990

Vážená pani veľvyslankyňa,

mám tú česť potvrdiť príjem Vášho listu tohto znenia:

„mám tú česť potvrdiť, že v priebehu rokovania o Dohodu o obchodných vzťahoch podpísanú dnešného dňa sa medzi delegáciami Česko-slovenskej federatívnej republiky a Spojených štátov amerických dosiahli nasledujúce dojednania:

Strany uznávajú nevyhnutnosť podporovať a napomáhať rast turistiky, investícií v oblasti cestovného ruchu a obchodu medzi Česko-Slovenskom a Spojenými štátmi americkými.

Strany uznávajú prospech, ktorý obom ekonomikám prináša rast turistiky, investícií v oblasti cestovného ruchu a obchodu medzi ich krajinami.

Každá zo Strán sa bude snažiť získať povolenie druhej Strany pred tým, než ustanoví oficiálnu vládnu náborovú turistickú kanceláriu na území druhej Strany. Povolenie otvoriť oficiálnu náborovú kanceláriu alebo jej pobočku sa dohodne medzi oboma Stranami v súlade s platnými zákonmi, ďalšími predpismi a politikou hostiteľskej krajiny. Oficiálne turistické kancelárie otvorené každou Stranou budú pracovať na nekomerčnej báze. Oficiálna náborová turistická kancelária a jej pridelení zamestnanci nebudú pracovať ako zástupca alebo zastupovaný v komerčných transakciách, vstupovať do zmluvných vzťahov v mene obchodných organizácií alebo vyvíjať inú komerčnú činnosť. Tieto kancelárie nebudú predávať služby verejnosti alebo inak súťažiť so súkromnými cestovnými agentúrami alebo inými organizátormi skupinovej turistiky v hostiteľskej krajine. Nič v tomto liste nezaväzuje niektorú Stranu otvoriť takú kanceláriu na území druhej Strany.

Súkromné a štátne obchodné turistické podniky sa budú považovať za súkromné obchodné podniky úplne podliehajúce právnemu poriadku hostiteľskej krajiny.

Každá strana v rámci svojej právomoci zabezpečí, že akákoľvek spoločnosť vlastnená, kontrolovaná alebo riadená touto stranou alebo akoukoľvek zmiešanou spoločnosťou na území tejto Strany, ktorá skutočne kontroluje podstatnú časť turistiky alebo služieb súvisiacich s turistickým ruchom na území tejto Strany zabezpečí tieto služby pre fyzické osoby a spoločnosti druhej Strany rovným a spravodlivým spôsobom a na základe doložky najvyšších výhod.

Fyzickým osobám a spoločnostiam Česko-Slovenska a Spojených štátov sa umožní podľa platného práva vyvíjať činnosť ako zástupca pre prevádzkovateľa turistického ruchu a služieb s tým súvisiacich Česko-Slovenska, Spojených štátov a tretích krajín na území druhej Strany.

Nič v tomto liste ani v Dohode o obchodných vzťahoch sa nebude vykladať tak, že turistika a služby spojené s cestovným ruchom nebudú požívať výhody obsiahnuté v uvedenej Dohode v takom rozsahu ako iné odvetvia priemyslu a ďalšie sektory.

Strany sa dohodli, že uvážia možnosť rokovania o samostatnej dohode o turistike a službách spojených s cestovným ruchom.“.

Mám tú česť potvrdiť, že moja vláda súhlasí s týmto dojednaním a že táto výmena listov tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody.

S úctou

Ing. Andrej Barčák v. r.

Vážená pani
Carla A. Hills
veľvyslankyňa
obchodný predstaviteľ
prezidenta USA

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

1) Obchodné tajomstvo zahŕňa všetky vzorce, zariadenia, kompilácie informácií, počítačové programy, vzorky, techniku alebo procesy, ktoré sú alebo môžu byť používané v obchodoch vlastníka obchodného tajomstva a majú reálnu alebo potenciálnu ekonomickú hodnotu, pretože nie sú známe konkurencii alebo v príslušnom priemysle.

1) Obchodné tajomstvo zahŕňa všetky vzorce, zariadenia, kompilácie informácií, počítačové programy, vzorky, techniku alebo procesy, ktoré sú alebo môžu byť používané v obchodoch vlastníka obchodného tajomstva a majú reálnu alebo potenciálnu ekonomickú hodnotu, pretože nie sú známe konkurencii alebo v príslušnom priemysle.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.